

Богдан Задура "Тиша"

Богдан Задура — польський поет, прозаїк та перекладач, літературний критик та редактор літературного журналу "Творчість". Мешкає у Варшаві та Пулавах коло Любліна.

Вірші Богдана Задури в Україні видавались зокрема у книжці "Поет розмовляє з народом" (2007 р.) у перекладі кількох українських поетів та у новіших недавніх перекладах. Богдан Задура автор численних збірок поезії та прозових книг, перекладів з української, угорської та англійської мови.

У перекладі Дмитра Павличка з польської з'явилася недавно книжка віршів Ярослава Івашкевича "Вежі", а у найновішій поетичній публікації "З польського блокноту" автор в тому числі полемізує з поетикою Богдана Задури та аргументує потребу в римованій поезії в час війни.

Поема "Тиша" була опублікована 1989 року в часописі "Акцент" та в однойменній збірці віршів у 1994 році і належить до найважливіших ліричних творів польської літератури і є певною відповіддю на ритмічність вірша ірландського поета Майкла Лонґлі.

Воєнний стан, що тривав у Польщі з 1981 по 1983 рр., мав на меті призупинити опозиційні протести. Автор описує події з особистої перспективи, але тим не менш, це дуже детальний документ цієї епохи.



???????? ? ????????? ?????? ?????????

?? ????????, ?? ?? ????,
?? ?? ?????? ? ???? ?????
?? ???? ?? ?????? ?? ??????;
?? ?????, — ? ???? ?????, —
?? ??????????? ?? ?? ?????.
??? ??????????? ??????
?????????? ??????? ? ?????
??????; ?? ???? ?????????,

??? ?????? ??? — ????? ?????.
? ?????? ?????? ?? ?????????
????? ?????? ?????? ??????:
?????????????! ???????
? ?????????? ?????? ???
?? ????. ? ?? ??????? ??? —
??? ?????, ?? ?????? ??????
????????? ??????? ?? ???????,

????????? ?? ???? ????,
????, ?? ? ???? ???? ?????
?????????? ?? ?????? ????.
? ???? ?? ???? ?????
????, — ?? ??????????? ???!
— ?? ?????? ?????: ?? ?????, —
?? ?????, ?? ???? ???????,
???? ? ??????????? ??????.

?? ?????? ?????? ???????????,
? ???? ?????????? ??????????,
?? ???????????, ?????? ? ??????,
??? ?????? ??????? ? ?? ???????,
??? ?????????????? ?? ???? ??
?????? ?????????? ??????
?? ??????, ?? ? ?????? ???
??? ???? ?????????? ??????.

??? ??????, ?? ???????
??? ???? ???????, ?? ??????
?? ????????. ?? ?? ?????? —
??? ?????? ?????? ?? ?? ????,
? ???, ?????????, ?? ? ??????,
?? ?????? ??????,
? ?????????????? ??????,
?????????, ?? ?????? ????

??? ?????? — ? ? ????.
?????? ???? ????? ???,
?? ? ? ???? ???? ????.
? ?????????? ???? ??????...
? ??????, ?? ? ????,
?????????? ? ? ???????!
? ???, ? ???? ?????,
? ? ???? ??, ???, ????

????? ????? ? ? , ???
???? ?????????? ????
? ? ? ? ; ????, ? ??????
?? ???? ???? ? ???????,
?? ? ? ????? ? ? ? ??????,
? ? ????... ? ? ? ? ????...
???????????? ???? . ? ????
?? ? ???? ????????? ?????

?? ? ? ???? , ?? ... ? ? ???? ,
?????????? ? ??????????????
?'?? ????????? ? ? ? ? ,
???? ? ? ????????? ???? ,
? ? ? ? ??????????, ? ??????
? ? ? ?????? — ? ? ????? ,
? ????????? ??????? ???? ??...
?? ? ? ???? ??????? ?????

? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
? ??????????. ?e ????
????????? ?????? ? ? ? ?
? ?????? ? ? ???? ???? —
? ? ? ? ? ? ? ? , — ? ? ? ? ? ? ,
?? ? ? ? ? ? ? ? ? — ? ? ? ? ? ? ? ,
???????????? ? ? ? ? ? ? ,
? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? .

? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ,
?? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ,
?????? ? ? ? ? ? ? ? ? ,
?? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? .
(????? , — ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? , —
????? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?),
? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ,
????????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?

?????? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ,
????????? ? ? ? ? ? ? ?
? ?????????? ; ? ? ? ? ? ? ?
????????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ,
????????? ????????????? ,
???????? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ;
?? ? ? ? «????????????????»?
? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? .

?? ?????? ?? ?? ?? ??????
?? ?????????? ?????? ????.
????????, ?? ?? ??????????
????? ?????? ?? ?????? ???????,
? ?????? ?????? ??????, ??????,
????? ? ?????????? ?? ?????????,
? ?? ? ?? ?????? ????,
? ?????????? ?? ? ? ?? ? ?????????.

????????? ?????? ?????????,
?? ? ?????? ?? ?? ?? ??????????
???????? ?????????????? ??????
????????????????? ?????????? ??????,
?? ??????, ?????????? ? ??????,
????? ?????????? ? ?????????? ???????,
????????? — ??????? ??????,
??, ?????????? ?? ??????.

?????? ?? ? ?? ?? ? ??????
— ?? ?????? ?? ??, ????????????? —
?? ? ? ?????????? ?? ??????,
?? ??, ?? ? ?????????????????? ?????,
? ?? ? ?????? ??????????????
????? ???????! ?? ? ? ???????
????????? — ??? ? ??
?? ? ? ??????????? ? ? ?????????!

?? ?? ?????. ? ?? ?????.
?????? ??????? ?????? ???.
?????? ?? ???? ???????????,
? ??, ? ??, ?? ?????? ?????? —
????????? ???. ?? ? ? ??????
?? ??????, ?? ? ? ??????,
? ?????????? ?? ?????? ?????,
?? ????? ? ? ??'?????? ?????.

?????? ?????????? ?????? ????
?? ?????? ?????, ? ?? ? ?????,
?? ?????????????? ???????????,
?? — ?????????? ! ??? ? ? ???
?? 6?? ? ??????? ???????
????????????????? — ?? ?? ? ?????,
?? ?????? ?????? ?????? ?????????,
????? ?????? ?? ? ?????????? ??????

?? ? ? ?????. ?? ? ? ? ?????.
???? ? ?????. ?? ? ?????????????,
?? ?????????????????? ?????
?????? ? ? ? ?????? ???????.
????????????? ? ?? ?????? ??????:
?????, ?????? ?????? ??????????

?? ?????, ?????? ??????
?? ?????????????????.

??? ?????? ?? ????. ?? ??.
??????? ?????. ? ??? ???? ????
?? ????????, ??? ? ? ????
?????? ?????? ??????????
?????? ? ? ??? ?????? ???????
(?????? ?????? ???????
??????), ?????? ?? ??????
????, ?? ?????? ??? ? ????:

(?????! ??? ? ? ???????!)

— ?? ????. ????, ??? ? ??????
?????????, — ????? ??????, —
?????????? ???? ? ???? ??????
?????, ?? ?????? ?? ??????
??????????, ??, ?? ? ? ??,
?? ?????? ????? ? ? ??????...
? ?????????: — ?? ?????, ???...

??? ?"?? ?????. ????? ??????
? ???, ????????? ? ? ??????
? ??????, ??? ?????? ?? ???,
? ?????? ????? ? ? ?????;
???? ? ?????? ????? ??????
?? ????????, ??? ????????????? —
? ???, ??"?? ??????? —
???????? ?"???? ??? ?????.

???? ????????? ? ??????
???????????. ?? ??? ??????
???? ????????????? ????
?? ???, ?? ?????? ?? ? ???.
? ??? ???? ? ????????
? ???, ?? ? ??? ? ??????
???? ??????, ??? ????? ????.
?????. ?? ???? ????,

??? ??????. ????. ?? ???!
???? ? ? ? ? ?????? ???,
? ????? ???? ? ?? ??????
?? ????? ? ? ??????????
?? ?????? ?? ???, ???
???? ?????????? ????,
?? ??? ? ?????, ?? ?? ?????,
???????? ? ?????? ? ??? ?????,

???? ????????? ? ? ? ? ?,
?? ? ? ? ????? ? ??????
?? ? ? ????????? ? ??????
?? ??? ????????? ? ? ??????

? ?? ???? ??, ?? ? ? ? ?
???????? ????
? ???? ???? ? ? ?
???? ???? ? ? ? ?.

???? ? ? ? ? ? ? ?
? ???? ? ? ? ? ? ? ?
? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ? ? ? ? ? ? ?
???? ? ? ? ? ? ? ?
???? ? ? ? ? ? ? ?
? ? ? ? ? ? ? ? ? —
? ???? ? ? ? ? ? ? ?
???? ? ? ? ? ? ? ?.

? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ???? ? ? ? ?
???? ???? ? ? ? ?
???? ???? ? ? ? ?
? ? ? ? ? ? ? ? ?
? ? ? ? ? ? ? ? ?
? ? ? ? ? ? ? ? ?
? ? ? ? ? ? ? ? ?
? ? ? ? ? ? ? ? ?.

? ???? ? ? ? ? ? ? ?
? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ?
? ? ? ? ? ? ? ? ?
? ? ? ? ? ? ? ? ?
? ? ? ? — ? ? ? ? ? ? ?
???? ? ? ? ? ? ? ?
? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
? ? ? ? ? ? ? ? ? (? ? ? ? ? — ? ? ? !).

???? ? ? ? ? ? ? ?
? ? ? ? ? ? ? ? ?
? ? ? ? ? ? ? ? ?
? ? ? ? ? ? ? ? ?
? ? ? ? ? ? ? ? ?
? ? ? ? ? ? ? ? ?
? ? ? ? ? ? ? ? ?
? ? ? ? ? ? ? ? ?
? ? ? ? ? ? ? ? ?.

? ???? ? ? ? ? ? ? ?
? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ? ? ? ? ? ? ?
???? ? ? ? ? ? ? ?
? ? ? ? ? ? ? — ? ? ? ? ? ? ?
? ? ? ? ? ? ? ? ?
? ? ? ? ? ? ? ? ?
? ? « ? ? ? ? ? ? ? ».

???? ? ? ? ? ? ? ?
— ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ,

«?? ?? ???????!» ????? ? ?????,
???? ???? ???? ????????.
?????????? ??????. ??????
?????? ?????? ??? ??????,
????? ??????, ?? ????? —
???, ?? ?????????? ?????.

????????? ?????? ? ???[1]
???? ?????????? — ??????:
??, ?? ?????????? ? ??????????,
? ?? ? ?????? ?? ??????
????????????? — ? ???,
????????? ?????? ??????
?????, ?????? ?? ? ?????,
? ?? ? ?????????? ?????????.

???? ?? ?????????? ?,
?? ????? ??????, ?? ?????"!
?????. ????????? ??????:
?????????, ?????????????,
?? ??????: ?????????????? ??? —
? ?????? — ????? ? ??????
?? ?????? ? ?????, ?????? ????:
«???? ?? ????????? ?????!»

??? ?????? ????????? ? ???
????????? ????????? ??????
? ??? ? ?????? ?????;
? ?????? ?????? ?????????? ? ?????,
?? ??? ? , ?? ?????????,
?? ?????????? ?????? ???,
???, ????: ?????????? «????»[2]
????????, ?????? ????????? ???.

? ?? ?????? ?????????? ? ??????,
?????? ? ???, ?? ????? ? ???,
? ? ??? ?????????? ???,
?????????? ? ???? ?????.
????! ?????? ??? ????.
«??? ??????! ?????? ?????» — «??? ?????!» —
? ?????????? ?????????????,
????????, ?? ?????? ???????.

????????? ? ????????? ? ???????,
?? ?? ? ?????? ? ?????????,
? ? ??????: — ??? ???,
?? ??????????? ? ???????!
? ? ??? ???, ?? ?????,
?"?????? ?????? ?????????? —
?????????? ??????: «? ? , ??????
????????? ?????? ? ? ?????».

????? ?????? ?????? ????.
? ?? ????? ? ??? ??????????,
?? ??????. ? ??? ?????:
«????? ?????????, ?? ??? ??!»
? ??? ? ????, ? ?????? — ????
? ????? ?????, ?? ? ?????????.
????, ?? ????. ??? ? ????????
????????? ?????? ?????????.

?? ??? — ??????. ????????, ??????,
????????? ?????????? ????,
? ?????? ?????????? ??????,
?????????, ?? ???? ???????????,
? ??? ???????????, ? ?? ???
?????????, ?? ?????? ????,
? ?, ?????????, ?????? '?????,
?? ?????????? ?? ?????,

? ?? ?????? ??????? ?-??? ????,
????? ??????, ???? ????,
????? ? ?????? «?????? ?????»
??? ?????? ? ?????????? ????,
????? ?? ?????? ??????????,
??? ? ??????? ???? ?????,
?? — ????, ?? ??????? ?????,
????????? «??????» ? ???... ?????.

?? ??? — ??????. ?????? ? ????????,
?????????? ??????? ?????????.
?? ?????? ? ????. ?? ??????????,
?? ?????? ?????? ??? ?????????? ??????
?? ?????? ?????????, ?? ?? ?
«?????????» ? ??????? «????»,
?? ?????? ??? ???? ?????????,
?? ?? ???????, ?? ? ???...

????? ??????? ?????????? ??????: —
«?? ??? ??? ?????? ??????»
? ? ?????????????? ???:
«?? ???? ????, ??? ? ???!»
?? ??? — ??????. ?? ??? ? ??????,
????? ?????????? ?? ?????????,
????????? ?????? ?? ?????????:
«????? ??, ?? ???? ?? ??????!»

?????, ??????, ?????? ??????,
? ?????? ??????? ???????????
????? ?????????. ??????????
???????, ?????????? ? ???????,
????????????? ??????????, ??????
?? ??? ???, ?? ???? ??????
??? ??????, ??? ? ??????? ?
?? ?????????? ? ??? ???,

?? ? ??? ???? ????
???? ?; ??? ? ???? —
?? ? ???? ???? —
???? ???? ???? ????
?? ? ?? ? ? ? ? ?;
(??? ???? ? ? ? ? ?
? ? ? ? ? ? ?
?? ???? ???? ????).

?? ?? ???? ???? ???? ?
? ???? ? ? ?"
??? ???? ? ????
???? ? ? ? ? ?
???????? ????
? ???? ? ? ?
?? ? ? ? ? ?
? ? ? ? ? ? ? ?.

? ??? ? ? ? ?
???? ? ? ? ? ?;
? ???? ? ? ? ?
(???? ? ? ? — ? ? ?
???), ? ? ? ? ? ?
?????, ? ? ? ? ?
?? ???? ? ? ? —
?? ? ? ? ? ? ? ?.

???? ? ? ? ?
? ? ? ? ? ? ? ?
???? ? ? ? : ? ? ?
(???? ? ? ? ? ? ? ?)
? ? ? ? ? ? ? ? ?
(? ? ? ? ? ? ? ? ? ?),
? ? ? ? ? ? ? ? —
? ? ? ? ? — ? ? ? ? ? ? ?.

? ? ? ? ? ? ? ?;
???? ? ? ? ? ? ? ?
? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
? ? ? ? ? ? ? ? ?
? ? ? ? ? ? ? ? ?
? ? ? ? ? ? ? ? ?;
(???? ? ? ? ? ? ?
???? ? ? ? ? ? ? ?
? ? ? ? ? ? ? ? — ? ? ? ? ? ? ?)

???? ? ? ? ? ? ?
? ? ? ? ? ? ? ?
? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
? ? ? ? ? ? ? ? ?
? ? ? ? ? ? ? ? ?
? ? ? ? ? ? ? ? ?
? ? ? ? ? ? ? ? ? ?.

?? ??, — ?? ?????? ????? ?????,
????, ?????), ??, ? ?????,
?? ?????????? — ? ??? ? ???! —
?? ???????? ? ???, ? ???.

???? ?????? ?? ??????
?????? ??, ? ??? ??
??????, ?? ? ??????
?????? ????? ? ???,
? ????? ? ?????
? ? ?????? ?????? ???
? ??? ? ?? ?????, ?? ??
?? ????? ? ??? ???.

? ?????? ???? ??????
????? ?????????? ??,
?? ?????? ?????? ??,
?? ?????????? ???????,
?????? ???? ? ??????
????, ?? ? ?????? ??????
?? ??? ??????. ???
?? ????? ? ??? ??.

?? — ????? ?"?? ??. ?? ???
??????? ???? ? ??????
?? ?????????? ??????
????? ?????? ??????????. ???
?????? ???? ? ????...
? ?????? ??, ?????
?? ??? ? ??? ?"???;
?? ????? ???? ? ???.

? ???"?? ??????????
????????. ??? ??????
???? ???? ? ? ??????
?? ? ?????? ??????
?? ????????? ???? ????...
???? ???? ? ? ? —
? ?????? ?????????, ????
? ????? ? ?????????.

? ????????? ??. ???
?????, ? ? ????? ??.
?? ????????? ???? ? ???
??????, ?? ???? ? ????.
???? ??, ???? ????,
???? ? ? ?????? ????;
?? ????? ? — ? ?????,
?? ????? — ?????????.

???? ???? — ????? ??! —
? ? ??? ? ? ??

? ?????????? de jure,
??? ?????? ?????? ? ??????????
?????? ??????? — ? ??????,
????????, ? ?? ???? ????;
?????? ???? ?????? ????:
????? ????????? — ?? ???? ?????.

??? ????????. ??? ????.
????? ?????? ??? ?????? ??.
????????????, ???????,
?????????? ??, ?? ?? ??????,
? ?????? ??? — ????? ??????
(? ?? ?????? ????? ????).
«...?????? ?? ? ??????????!»...
(? ??? ? ??????, ? ? ?????????!)

????? ? ?????????? «????????»,
? ? ??????? ???? ??????,
? ? ??????? ???? ?????,
? ? ?????? ???? ?????? ???;
? ?????? ??????? ?", ? ? ?????????? ????.
? ?????? ??????? ??????,
? ? ?????? ? ?????? ???.

? ?????????? ? ?? ?????????,
????? ?? ??, ?? ??, ?? ?????;
?????? ?????? ? ????????? ????.
?, ?? ? ???? ? ??????,
? ?????? ????????? ?????????,
?????? ?????? ???????????;
????? ?????? ? ??????????
? ?????? ?? ???????,

? ??? ? ?????????? ? ???,
?? ??? ? ????????? ?????????,
?????, ?? ????????? ?????????,
?? ?? ???????, ?? ?-?,
????? ?? ?? ? ?? ?????,
? ??? ???????, ?? ?????
????? ?????? ? ?????????,
?? ? ??????: «? ?? ?????!»,

?? ??, ? ?"?? ???? ?????????,
? ????? ????, ?? ?????,
?? ? ?????? ? ????????? ?????
? ?????????? ??????:
«???? ? ? ??? ?????????,
? ? ??????, ? ?...»
???? ? ?????????? ? ???,
? ?? ?????????? ???????.

???????? ? ????????????

??? ?????? ? ??? ??????
????????? ? ?????? ????,
? ?????? ???????? ????????:
«??? ??? ???? ??????????»
?? ?? ?? ??? ? ?????????,
?? ?????????? ??? ??????
??????? ?????????? ? ????,

??? ?????????? ?? ? ????,
???? ? ????????? ???
??? ? ????, ?? ??? ???
???? ?????????? ?? ???.
??? ???????? ?????????? ????,
? ?? ??????, ? ?? ??????????
?? ??? ? ?????? ??,
?? ?? ?? ? ???????? ???

????? ???????? ? ??????
???? ?? ? ?????? ??????????
? ?? ? ?????? ? ??-?????????
?? ??? ?????????? ???;
???? ???, ?????? ? ???
????????? ?????????? ???,
????? ? ?????????? ?? ???
?????, ?? ?????????? ? ???.

? ?????????? — ??????
?????????????. ? ? ???.
???? ?? ?????? ?? ??????
????????? ?? ?????? ???.
????????? ?? ???????????,
?? ? ?????? ????. ???
?????????, ? ? ??? ???.
?? ?????????? ??? ?????.

? ?? ?????? ???????? ???,
?? ? ?????? ?????? ? ???,
???? ?? ? ?????????,
???? ???? ??????????
????????? ?????? ? ????,
????????? ?????????? ???
?? ??? ?-?? ?????,
?? ?????? ?? ?????? ?????,

? ? , ? ?????? ???????,
?? ?? ? ? ??????????
?? ????? — ??? ???,
? ? ?????????, ??????
???? ? ?????????? ???
????????? ?????? ?????????
????????? ?? ???????? ???
? ? ?????????? ? ?????????.

? ?? ????????? ??????,
 ?? ????? ?????????, ?? ?????,
 ?? ?????? ???, ?????? ??????,
 ?? ?? ???? ???? ??'????;
 ???????, ?????? — ?? ?? ???? —
 ????????????? ? ?? ??????,
 ??? ?????????? ?????????? ???,
 ??? ?????? ?????? ???????????.

??? ??????, ????? ? ???,
 ??? ?????? ???????????.
 ?????? ?????? ?? ?????????,
 ? ?? ????????? ?? ?????;
 ????, ?? ?????, ??, ?? ?,
 ??? ? ? ?????? ??????? ???,
 ?? ?? ? ? ?? ? ? ?????????,
 ? ?????????????? ???.

?? ????? ? ???? ??????,
 ?? ? ? ??????. ?? ??????
 ?????? ?????? ? ?? ? ????
 ?? ?? ???? ?????? ??????.
 ??? ? ? ?????? ? ?? ??
 ??? ? ?????????: ??? ?????
 ????????? ? ???????, ?????,
 ?? ???? ?????? ? ??????.

?? ????? ? ???? ???? ?????
 ?? ?????? ?????????? ??????;
 ??? ?? ?, ?? ?????????,
 ?? ? ??????. ????? ????,
 ?? ? ?????? ? ???? ????
 ?? ??????. ?? — ?? ? ????.
 ? ??? — ??? ? ?? ????.
 ??? ? ??? — ?? ? ??????!

??, ?????, ????? — ?? ?????
 ?????? ??????. ?????????
 ???????????, ??? — ?????
 ?? ?? ??????????? ?? ????.
 ? ??, ?? ????????? ?????????
 ??????, ?? ??? ????,
 ?? ?????? ????? ? ?? ?????????,
 ? ???? ???? ? ???? ?????.

?? ????? ? ???? ??????,
 ?? ????? ? ?????????????;
 ?? ????? ???? ? ??????????,
 ?? ? ? ? ????? — ??? ???? —
 ?????? ???, ? ????????? ????
 ???????, ????? ??????.

?? ??????? ??????, ?????
???????? ? ? ? ? ????????

????? ?????? ? ? ? ??????
????? ? ??????????? ??????????
?? ?? ???? — ????????? ?????
?? ??????. ??????, ?????
????????????? ??? ? ???,
?? ???? , ????????? ???? ,
????????????? ? ?????? ??
? ??????, ??? ? ??????,

?????? ?????? ???????????,
?? ? ? ????????????? ? ? ??????
????????? ??????. ??? ?
????? ??? ? ??????????:
????, ? ?????? — ?? ?????????,
«??? ?????????? ? ?????????,
? ?????? ? ???, ? ?
????? ?????? ??? ??????...»

?? ? ? ? ? (?? ??????),
? ??? ? ????????? ?????????
???? ???? ? ???????????,
?? ??? ???? ? ????
???????! ??, ?? ????
?????????, ?? ??? ????
????? ?????? ??????. ?????????
? ??? ???? ????????? ????.

???????????? ?????? ????,
? ????????? ?????????
???? ????????? ????; ??
?????? ??? ????????? ???? ,
? ????? ? ??? ? ??, ??????????...
? ? ?? ? ??? ? ??? ???? ,
?? ?? ??????? ?? ?? ??????,
?? ????? ??????? ? ? ?????????.

???? ??????? ?????????
??????? . ? ?????? ?????
???? ?? ????????? ? ?????????
?????? ? ???? ? ? ????! —
?? ?????????? ? ???? ??????,
?? ? , ? ? ? ? ???????????.
?? ????????? ?????????????
???????? ?????? ? ?????? ??????!

?? ?????? ?? ?????????,
???? ??????????, ? ?????????;
?????? ?? ???, ? ??????, —
???????? — ? ??? ? ???????.

?? ?? — ?? ?? ?? ????????,
? ??? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? —
? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ? ? ? ? ? ? ? ? [3], ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? [4]

??? ???? ? ???? ??????
? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
? ???? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ,
???? ???? ? ? ? ? ? ? ? ?
? ???? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???????????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ...
???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
?? ? ? ? ? ? ? ? ? ; ? ? ? ? ? ? ? ?

??? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ...
???????? ? ? ? ? ? ? ? ?
???????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? [5]
? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ,
? ? ? ? ? ? ? ? — ? ? ? ? ? ? ? ?
(«??», — ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? [6]
? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?).

???? ???? ? ? ? ? ? ? ? ? ,
???????? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
? ???? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ,
? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? .
?? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ,
???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ?
???? ? ? ? ? ? ? ? ? .

????? . ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
???? « Twórczo? » — ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ,
????? ? ? ? ? ? ? ? ? . ? ? ? ? ? ?
?? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ,
???? ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ,
? ? ? ? ? ? , ? ? « ? ? ? ? ? ? ? ? ,
? ? ? ? ? ? » , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ,
? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? .

?? ? ? ? ? ? ? ? ? . ? ? . ? ? ? ? ? ? .
????? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ,
? ? ? ? ? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ...
? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
? ? ? ? ? ? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ?
????? , ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? —
????? ? ? ? ? ? ? , ? ? — ? ? ? ? ? ? .

? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ,
? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ? ,

?? ?????? ?? ?????? ??????,
?? ??? ?????? ????????????,
?? ? ?????????? ?? ??????
???????! ?????? ?? ????????,
????? ?????? ?? ?????? ...
? ?????? ?????????????

???????? ?????? ? ??????. ??????
?? ????. ??????. ?????? ??????
????????, ?? ?????? ??????
????? ?????? ?????? ??????
?? ????????? ? — ?? ???????,
?? ?????? ?? ?????? ?? ??????
???????? ??????????, ?? ?????????
?? ???????, ?? ?? ???????.

1982

[1] ??? — ?????????????? ??????? ?????????????? ???????.

[2] «????» — ?????? ??????.

[3] ????? ????????????? — ???, ??????, ?? ??????? ?????????? ????????? (1945-1993), ??? ?????? ?????? ?????????? ??????; ?????????? ????????????? (1878-1911) — ??????? ? ??????, ?????????? ?????? ?????? ???????, ??????, ?. ???????.

[4] ?????????? ????????? (1803-1834) — ??????, ?????????? ??????? ??????????????? ?????????? 1830 ?.

[5] ?????????? ?? ??????? ?????? — ??? ?? «????? ?????????????», ?? ?????????????, ?? ?????? ?????????? ??????????? ??????? ?? ?? ?????????? ?????? ?????????.

[6] ?????? ??????? — ??? ?? ??????? ??????????????? (1940-1981) — ??????? ? ?????, ???? ?????????????? ? ?.

????????? ?? ??????? ?????? ?????????????? ?????????????.